



Ny Tantaran-dRAFOHITANANA ANDRIAMANI-DAHY

---

- 1-           <sup>o</sup>Tamy ny andron'Andrianampoinimerina, dia nandeha Ramampira sy Ravatosoa, ka nandeha <sup>o</sup>niantsinanina haka kitay any anala, ary nony tonga tao anala izy roalahy ka hikapa ny hazo hatao kitay, dia nahita hazo iray lehibe nalavo-kavana efa maina ela. Dia nisy feon-javatra (avelo) ren'izy roalahy tempoka niteny hoe :  
- "Angony manodidina io hazo iray nalavo-kavana io ny kitay hazo betsaka, ka doroy izy hirehitra ambanin'io hazo maina lavo-kavana lehibe io".
  
- 2-           Rehefa nahare izany izy roalahy, dia namory kitay hazo betsaka, ka natobiny nanodidina io hazo maina lehibe io ka tsy nisalasala akory izy, fa nodorany ireo, ka nirehitra hatramin'ilay hazo lehibe, ka ny lelan' ny afo dia nickatra avo nila hahatratra ny lanitra.
  
- 3-           Ary nony maty ny afo, dia indro naniry niaraka amin'izay ilay hazo lehibe atao hoe : "Tokato" (ilay hazo lehibe lavo-kavana) ka nanana vololon-dravina sanihafa ; ny <sup>o</sup>ratsany <sup>o</sup>miakandrefana ravina maitso madinidika, ary ny <sup>o</sup>ratsany mianatsimo kosa dia ravina maramara mavo, ary ny raviny mientsinanana, dia ravina maramara vony mena, ary ny raviny mianavaratra dia ravina mainty soratsoratra fotsy, ary ny raviny mitsotsorika nanodidina ny vatany dia mainty sy fotsy ary mena, ary ny raviny miakatra, dia fotsy toy ny landihazo.

L'histoire du Dieu mâle RAFOHITANANA

---

A l'époque d'Andrianampoinimerina, Ramampira et Ravatsoa prirent -1  
la route ; ils prirent la route de l'est pour aller chercher du bois à  
brûler dans la forêt. Quand les deux hommes furent arrivés dans la forêt  
et qu'ils allaient couper les arbres dont ils voulaient faire du bois à  
brûler, ils virent un grand arbre rejeté par les siens et déjà sec depuis  
longtemps. La voix d'un être (un esprit) se fit soudainement entendre des  
deux hommes, disant :

- "Rassemblez tout autour de cet arbre rejeté par les siens beaucoup de  
bois à brûler, et mettez-y le feu pour qu'il flambe sous ce grand arbre  
sec rejeté par les siens".

Quand les deux hommes eurent entendu cela, ils rassemblèrent -2  
beaucoup de bois à brûler, l'amoncelèrent tout autour du grand arbre sec  
et sans plus hésiter y mirent le feu : le feu embrasa tout, y compris le  
grand arbre, et les langues du feu montèrent très haut, semblant chercher  
à atteindre le ciel.

Quand le feu se fut éteint, aussitôt l'on vit ce grand arbre qu'on -3  
appelle Tokato (il s'agit du grand arbre rejeté par les siens), se mettre  
à pousser, et se couvrir de jeunes feuilles de différentes sortes : cel-  
les de ses branches tournées vers l'ouest étaient couvertes de minuscules  
feuilles vertes, ses branches tournées vers le sud de feuilles tachetées  
de jaune, ses branches tournées vers l'est de feuilles tachetées de jaune  
et de rouge (1), ses branches tournées vers le nord, de feuilles noires  
zébrées de blanc ; et les feuilles qui pendaient tout autour de son tronc,  
étaient noires, blanches et rouges, tandis que celles qui se dressaient,  
étaient blanches comme le coton.

---

1) ou de jaune tirant vers le rouge.

4- Ao <sup>o</sup>atampon'io hazo io dia misy felana menamena makadiribe misora-  
tra sy mamirapiratra sy navamavana. Ary ny manodidina io hazo io dia misy  
setroka sy zavona mipololòtra avy any ambanin'ny tany sy avy any an-dani-  
tra ; ary teo <sup>o</sup>atampon'io vonin-kazo lehibe mahafinaritra indrindra io no  
itoeran-dRafohitànana, Andriamani-dahy.

5- Dia nitolagaga teo izy roalahy, ka niteny hoe :

- "Odrey, inona re lahy itony ? Sao dia ho lozantsika roalahy nandoro ny  
hazo teo ?

6- Dia niteny tamin'izay Rafohitànana Andriamanidahy, ka nanao hoe :

- "Aza matahotra hianareo roalahy, fa izaho no Andriamanitra <sup>o</sup>mahataitro-  
pahita, ary mahafaly ompilaza ; ny anaran'ity hazo ity no atao hoe : "An-  
kazonisoratra" (na Analanisoratra).

Dia izany no anaran'io tany io izao ambarak'ankehitriny ; dia mbola nan-  
droso hiany ny tenin'io Andriamanitra io ka nanao hoe :

- "Afaka ny fahorianareo roalahy izao, fa ny fiadanana no raiso. Ny lam-  
banareo iny tsy rovitra fa vao.

Dia tonga vaovao vetivety teo ny lamba (1) tohiloha teny amin'izy roalahy;  
ary efa noana koa izy roalahy tamin'izay ka nandray voankazo anankiray  
teo anoloany, ka nony novakiny ho haniny, dia indro nisy vary masaka iray  
vilany sy hena masaka iray vilany tao anatin'io voankazo lehibe io, ka  
tsy lanin'izy roalahy indray fa be loatra, ka nisy iray sobiky ny tsy la-  
niny.

7- Dia mbola niteny hiany Rafohitànana hoe :

- "Velaro ny lamba vaovao nomeko anareo hipetrahako, fa isika tsy hipe-  
traka ety anala ety, fa hiakatra any Anjalamanga, (izay atao hoe : Anta-  
nanarivo ankehitriny).

Dia niakatra tamin'izay izy.

8- Ary nony tonga tao <sup>o</sup>Amorokay izy, dia niteny indray Rafohitànana  
ka nanao hoe :

---

1) Ms : teo ny ny lamba.

A la cime de cet arbre, il y avait une très grosse pirouette rougeâtre, couverte de dessins, et qui brillait et resplendissait. Et à l'entour de cet arbre, il y avait de la fumée et du brouillard qui jaillissaient à la fois de la terre et du ciel ; et c'est à la cime de cette grande fleur magnifique entre toutes que se tenait le Dieu mâle Rafohitànana. -4

Les deux hommes en restèrent ébahis, et dirent : -5  
- "Eh bien, qu'est-ce donc, homme, que cela ? Ne serait-ce pas un malheur, pour nous deux qui avons brûlé l'arbre qui était ici ?".

Le Dieu mâle Rafohitànana prit alors la parole et dit : -6  
- "Ne craignez rien, car c'est moi qui suis le Dieu qui frappe de stupeur ceux qui le découvrent et donne la joie à ceux qui l'annoncent ; c'est à cet arbre-ci qu'on donne le nom d'Ankazomisoratra (1) (ou : Analamisoratra (2))".

Et c'est effectivement ainsi qu'on nomme cet endroit même de nos jours. Et le Dieu continua à parler et dit :  
- "Vous voilà tous délivrés de la misère, et recevez à présent le bonheur paisible. Vos toges que voilà ne sont pas déchirées, mais neuves", et les toges des deux hommes, qui déjà avaient été retournées et recousues bord à bord, redevinrent instantanément neuves. De même, comme les deux hommes avaient alors faim, ils tendirent la main devant eux pour cueillir un fruit, et quand ils l'eurent coupé pour le manger, voici qu'ils trouvèrent à l'intérieur de cet énorme fruit une marmitée de riz cuit et une de viande cuite ; et il y<sup>en</sup> avait tant qu'ils ne purent tout finir, et il en resta encore la contenance d'une grande corbeille.

Et Rafohitànana déclara encore : -7  
- "Déployez les toges neuves que je vous ai données que je m'y installe, car nous n'allons pas demeurer dans cette forêt, mais monter à Anjalaman-ga, (que l'on appelle Tananarive aujourd'hui)".  
Ils se mirent aussitôt en route vers la capitale.

Et quand ils furent arrivés dans l'Amorokay, Rafohitànana parla à -8  
nouveau et dit :

---

1) C'est-à-dire : A-l'arbre-bariolé.

2) C'est-à-dire : A-la-forêt-bariolée.

- "Aza niherika (nitodika) <sup>o</sup> miantsinanina intsony hianareo roalahy fa ny lalana miankandrefana no zory, fa any Anjalamanga no tiako honenana, fa mahatsinjo ny fonerako taloha izy ; ka herezo ny dia fa tsy ho ory intsony akory hianareo roalahy, fa eritrereto ange -kitay no nalainareo roalahy, ka izaho Andriamanitra no azonareo ; fa izaho no Andriamanitra herin'ny Mpanjaka, ary hery sy tanjaky ny Ambanilanitra vahoakany, izaho no nampaniry ny ala no naniry izy, ary izaho no manetraka ny vatony lehibe tsy mihaina ny kely tsy mitombo, ireo no tsy miteraka efa nataoko maromaro, ka ny tanety sy ny rano no namponenako azy; ny olom-belona no manan'aina nasialako aina aman-tsaina, fa ny biby no mandositra mahery tsy ary fanahy fa ny fandosirany no famonjeny ny ainy.

9- Koa matokisa hianareo roalahy, fa tsy nba ny handositra no famonjenareo ny ainareo, fa ny handroso kosa, na inona fahavalo na inona, fa manana ahy handresy izany hianareo, fa sambatra hianareo roalahy sy ny mpanjakanareo ho vantaniho ; fa izaho no mpanisy soa mahavita soa, ka ny soa ataoko "tanteraka andavany loaka an-tsakany". Izaho Andriamanitra no miteny aminareo roalahy ka soa ho azonareo tokoa izany, fa izay zavatra tsy haninareo roalahy, dia izaho hiany no miantoka, rano tsy sotroinareo dia izaho hiany, lamba tsy tafianareo dia izaho hiany etc.

10- Nefa izaho tsy notananareo roalahy tsy akory, fa ny Mpanjaka no manana ahy, ka ny vola ariary 1000 kosa homen'ny Manjaka anareo roalahy izao, fa izaho no hiteny <sup>o</sup> any ny mpanjakanareo izany hanomezany ireo anareo roalahy ; fa tsy manjaka foana ny Mpanjakanareo raha tsy ny heriko no monba azy, ary izaho tsy Andriamanitry ny tena hiany, fa Andriamanitry ny eritreritra koa ; ka rehefa izaho no milaza izay sitrapo ao <sup>o</sup> any ny Mpanjaka, dia omeny ananareo roalahy izay hahatsara anareo, na inona na inona.

- "Ne vous retournez plus vers l'est, mais suivez sans vous détourner le chemin qui mène vers l'ouest, car c'est à Anjalamanga que je veux m'établir parce qu'on peut de là apercevoir ma résidence antérieure. Forcez le pas, car vous ne serez plus jamais dans la misère. Pensez-y bien, c'était du bois à brûler que vous veniez prendre et c'est moi le Dieu que vous avez obtenu ; or, je suis le Dieu qui fait la force de celui qui règne, qui fait la force et la vigueur des Ambanilanitra ses sujets ; c'est parce que j'ai fait pousser la forêt qu'elle a poussé ; et c'est moi qui ait donné leur place aux rochers - les grands ne diminuent pas et les petits ne grandissent pas ; d'ailleurs si ceux-là ne font pas de petits, c'est que j'en ai déjà fait en assez grand nombre ; -et c'est sur les croupes des collines et dans les eaux que je les ai établis. Si les hommes sont animés, c'est que je les ai dotés de vie et d'intelligence, car en effet les animaux, s'ils se mettent à fuir, c'est qu'ils ont la force sans conscience, et que c'est par la fuite qu'ils sauvent leur vie.

Aussi, ayez tous deux confiance, car ce ne sera nullement en fuyant -9 que vous sauverez votre vie, mais au contraire en avançant, quel que soit l'ennemi parce que je suis avec vous pour le vaincre. Et vous êtes heureux, vous deux et votre roi chez qui je vais me rendre directement, car je suis à la fois le dispensateur du bien et son exécuteur, et le bien que j'accomplis est "aussi parfait qu'irréprochable". C'est moi le Dieu qui vous le dis à tous deux et vous bénéficierez réellement de ce bien : la nourriture vous fait défaut, c'est moi qui en répons, l'eau à boire vous fait défaut, c'est encore moi, les toges pour vous vêtir vous font défaut, c'est encore moi, etc...

Cependant, en ce qui est de moi ce n'est en fait pas vous deux -10 qui me détiendrez, c'est le Roi qui m'aura ; mais le Roi va vous donner une somme de mille piastres, car c'est moi qui le lui dirait pour qu'il vous les donne. En effet, votre Roi ne peut régner que si ma force l'assiste. Or je ne suis pas seulement le Dieu du corps, mais aussi le Dieu de la Conscience ; aussi suffit-il que je communique ma volonté à conscience du Roi, pour qu'il remette en votre possession, à tous deux, ce qui vous sera bénéfique, quel que soit ce dont il s'agit.

- 11- Izaho izao hiresaka <sup>o</sup>amy ny eritreritry ny Mpanjaka ka hampitsena antsika izy, dia ho fantatrarao mazava amin'izany ny heriko, fa mpanisy soa anareo aho.
- 12- Ary nony tonga ao Imalaholaho izy, dia nampitsena azy tokoa Andrianampoinimerina ka isak'izay misy mandalo eo, dia anontanian'ireo irak' Andriana mpitsena ireo hoe :  
- "Hianareo va no mitondra an'Andriamanitra sa hafa ?  
Dia namaly izay rehetra nandalo teo hoe :  
- " Tsia ".
- 13- Ary nony hariva, dia nandalo teo izy roalahy mitondra ny Andriamanitra, dia nanontanian'ireo mpitsena hoe :  
- "Hianareo va no mitondra an'Andriamanitra sa tsia ?  
Dia hoy izy roalahy :  
- "Eny " .  
Dia niteny indray ireo iraka, ka nanao hoe :  
- "Izahy dia irak'Andrianampoinimerina hitsena an'Andriamanitra vaovao, fa nanindry ny Mpanjaka izy ka nilaza, fa Andriamanitra mahasoa ny mpanjaka izao, ka izany no nanirahany anay hampandroso azy amin-pifaliana lehibe ao <sup>o</sup>amy ny lapany.
- 14- Dia tonga teny Antananarivo androtriny hiany ny Andriamanitra sy izy roalahy, ka efa harivariva hiany ny andro <sup>o</sup>tamy ny niakarany.
- 15- Reha vao nahita azy Andrianampoinimerina, dia faly loatra ny fony, ka hoy izy :  
- "Indro ny vola ariary 1000 ho anareo roalahy fa sasatra hianareo roalahy ka ataoko valin'izao soa entinareo ho ahy izao, fa izaho no mendrika ny hitàna azy, hiarovana ahy sy ny fanjakako.
- 16- Ary aoka indray isika hijery ity hafalian'izy roalahy rehefa nandray soa <sup>o</sup>tamy ny Manjaka fa -hevero kely ange : Haka kitay no naleha ka sendra an'Andriamanitra nihiratra, ka nony tonga dia nomen'

A présent, je vais communiquer avec la conscience du Roi, et il va envoyer quelqu'un à notre rencontre. Ainsi vous saurez clairement quelle est ma force, parce que je suis votre bienfaiteur. -11

Et quand ils arrivèrent à Imalaholaho, Andrianampoinimerina avait effectivement envoyé des gens à leur rencontre. Chaque fois que quelqu'un passait par là, les émissaires du Prince venus les accueillir, posaient cette question : -12

- "Est-ce vous qui apportez le Dieu ou d'autres ?".

Et tous ceux qui étaient passés par là avaient répondu :

- "Non".

Et le soir venu, les deux hommes qui portaient le Dieu passèrent par là ; les gens qui étaient venus les accueillir, posèrent la question: -13

- "Est-ce vous qui apportez Dieu ou non ?".

Les deux hommes répondirent :

- "Oui".

Ces émissaires prirent encore la parole et dirent :

- "Nous sommes les envoyés d'Andrianampoinimerina venus pour accueillir le nouveau Dieu, car il a dans la nuit chevauché le Roi et lui a dit que c'était un Dieu bénéfique au roi qui allait venir. Et c'est pourquoi le Roi nous a dépêchés pour le conduire en grande pompe jusqu'à son palais.

Le Dieu et les deux hommes arrivèrent à Tananarive ce même jour et il était assez tard quand ils montèrent au palais. -14

Dès qu'Andrianampoinimerina les vit, son coeur fut trop content, et il dit : -15

- "Voici une somme de mille piastres pour vous deux, car vous êtes las, et j'en fais votre récompense pour ce bien que vous m'apportez ; en effet, c'est moi qui suis digne de le détenir, pour qu'il me protège, moi et mon royaume".

Ah ! si nous avions pu voir cette joie des deux hommes, quand ils eurent reçu ce royal bienfait ! car, pensez-y donc un peu. C'est pour prendre du bois à brûler qu'ils étaient partis, et ils eurent la chance d'arriver au moment où Dieu ouvrait les yeux. Et de plus, à leur arrivée, -16

Andrianampoinimerina ariary 1000 indray. Endrey ny hafalian'izy roalahy tamin'izay, tsy hita ho lazaina intsony !

- 17- Hagagàna no hitan'ny vady aman-janaka, fa tonga <sup>o</sup>amy ny ohatra hoe :
- " Ny te-hanana  
Tsy mahaleo ny ambininy",  
ka sady gaga no niramirana.
- 18- Ary nony tonga hateloana io Andriamanitra io, dia may ny tanàna tao Antananarivo, ka ny lapan'ny Andriana sy ny trano nitoeran'io Andriamanitra io hi any no tsy may ; dia Randriamifidisoa tao andrefan' drova no nitàna an-dRafohitànana, Andriamanidahy. Dia gaga ny mponina teo Antananarivo, fa may sy levona avokoa ny trano atsimo sy avaratra sy andrefana sy <sup>o</sup>antsinanina, ambony sy ambany, fa ny trano tao ampo-voany nitoeran-dRafohitànana sy ny lapan'ny Manjaka sy ny tranon'ny zanak'Andriana sy ny tranon'ny lehibe vitsivitsy no tsy may.
- 19- Izany no hery voalohany nasehon-dRafohitànana teo Antananarivo teo anatrehan'Andrianampoinimerina ka hitan'ny Ambanilanitra sy ny zaza aman-behivavy.
- 20- Dia nanaovan'Andrianampoinimerina lanonana sy fifaliana lehibe ho an-dRafohitànana Andriamanidahy.
- 21- Ary nony afita kely, dia nisy fahavalon'Andrianampoinimerina tany Iarivonimamo, dia nasian-dRafohitànana, Andriamanidahy ka babo avokoa ; ary ny fahavalo tao anatin'Imerina koa noresen-dRafohitànana avokoa, ka Andrianampoinimerina tokana hi any no nampanjakainy. Ary rehefa nandry ny tany sy ny fanjakana ka azon'Andrianampoinimerina Imerina, ka tsy

Andrianampoinimerina leur avait encore fait don de mille piastres. Quelle ne fut alors la joie des deux hommes ! On ne voit plus comment la raconter!

Leurs femmes et leurs enfants ne trouvèrent qu'à s'émerveiller car -17  
c'était le cas de dire que :

" Ceux qui souhaitent posséder,

" Ne peuvent l'emporter sur ceux qui sont favorisés".

Et ils étaient aussi rayonnants qu'émerveillés.

Trois jours après l'arrivée de ce Dieu, les maisons brûlèrent à -18  
Tananarive ; seul le palais du Prince (1) et la maison où demeurait ce Dieu échappèrent au feu. C'était alors Randriamifidisoa à l'ouest de l'enceinte royale qui détenait le Dieu mâle Rafohitànana. Les habitants de Tananarive furent frappés d'étonnement, car toutes les maisons du sud et du nord, de l'ouest et de l'est, du haut et du bas avaient été réduites en cendres par le feu. Et seules la maison du milieu où demeurait Rafohitànana, le palais du Roi, les maisons des Princes et celles de quelques grands n'avaient pas brûlé.

C'est ainsi que Rafohitànana manifesta sa force pour la première -19  
fois à Tananarive en présence d'Andrianampoinimerina ; et les Ambanilani-  
tra comme les femmes et les enfants l'avaient vu.

Alors Andrianampoinimerina organisa des fêtes et de grandes réjouis- -20  
sances pour le Dieu mâle Rafohitànana.

Peu de temps après, il y eut à Arivonimamo des ennemis d'Andrianam- -21  
poinimerina ; le Dieu mâle Rafohitànana les attaqua et tous furent emmenés en captivité ; d'autre part, Rafohitànana vainquit tous les ennemis qui se trouvaient en Emyrne et c'est au seul Andrianampoinimerina qu'il conféra le pouvoir. Et quand le pays et le royaume furent pacifiés,

---

1) En traduisant lapan'ny Andriana par "palais du Prince" et non "palais des Princes", nous tenons compte, peut être à tort, du fait que l'exagération est habituelle. En effet, le § 18 précisera quelles maisons échappèrent en fait au feu : palais du Souverain, demeures des Princes et de quelques grands. L'imprécision de lehibe ne nous permet pas d'affirmer que tous ces grands étaient andriana, et nous fonde à conserver notre traduction.

nisy nikotrakotrana intsony, dia nanao lanonana sy fifaliana lehibe indray azy, ka fifaliana re izany. Dia nikabary Andrianampoininerina hoe :  
- "Izaho no nahavory ny tany sy ny fanjakana anie, ry Ambanilanitra, dia Rafohitànana Andriananidahy no momba ahy, ka izany no nanaovako izao fifaliana izao eto anatrehanareo Ambanilanitra".

Sady nirebika nandihy teo anatrehan'ny Ambanilanitra izy.

22- Ary nony taoriana, dia nianboho Andrianampoininerina, ka Lehidama I no nanjaka nandinby azy ka fatratra koa ny soa<sup>o</sup> vitany Rafohitànana tamin'ny ; fa Lehidama I moa dia mpanjaka manendritena raha hanafika, fa tsy mety mijanona izy, ka na aiza na aiza tafika nalehany dia nentiny mandresy Rafohitànana, fa Andriananitra mahery tsy laitra izy, sady nampahafana mahagaga handresy izay manohitra rehetra, fa herin'ny Miaranila sy tokin'ny Mpanjaka.

23-

I - Fadiny

Ary izao anefa no<sup>o</sup> fadiny Rafohitànana, Andriananidahy (1):

- 1 - Tsy idiran-javatra vaky ny trano misy azy.
- 2 - Tsy idiran-tongolo ny trano misy azy.
- 3 - Tsy mahazo miditra an-paty ny olona izay mitahiry azy.
- 4 - Tsy mahazo mihinan-kena ratsy (na faify atao hoe hena "lofo") ny mpitahiry na ny mitàna azy, ary izay rehetra avy<sup>o</sup> amy ny faty dia tsy

---

1) Ms : Andr trdahy

qu'Andrianampoinimerina eut obtenu l'Emyrne, et qu'il n'y eut plus de troubles, il organisa à nouveau des fêtes et de grandes réjouissances, mais quelles réjouissances ! Et Andrianampoinimerina fit un discours : " Si j'ai pu rassembler la terre et le pouvoir, sachez-le, ô Ambanilanitra, c'est parce que le Dieu mâle Rafohitànana me soutient. Et c'est pourquoi j'ai organisé ces réjouissances en votre présence, Ambanilanitra", et il se mit à danser de joie devant les Ambanilanitra.

Plus tard, Andrianampoinimerina trépassa, et ce fut Lehidama I qui -22  
régna à sa suite ; et les bienfaits de Rafohitànana à son égard furent aussi extraordinaires. Lehidama I, en effet, fut un roi toujours prêt à se mettre en avant chaque fois qu'on projetait une expédition. Il ne voulait jamais manquer une expédition et quelle que fût la destination de l'expédition à laquelle il participait, il emportait Rafohitànana pour vaincre, car c'était un Dieu puissant et invincible et qui avait une surprenante efficacité pour vaincre tous ceux qui s'opposaient ; il était la force des Militaires et l'assurance du Roi.

#### I - Ses Interdits :

-23

Il faut cependant dire que le Dieu mâle Rafohitànana avait les interdits suivants :

- 1 - Les objets cassés ne pouvaient pénétrer dans la maison où il se trouvait.
- 2 - L'oignon ne pouvait pénétrer dans la maison où il se trouvait.
- 3 - Les gens qui le gardaient n'avaient pas le droit de visiter un mort.
- 4 - Ses gardiens et ses détenteurs n'avaient pas le droit de manger la viande des boeufs tués pour des funérailles (ni celle des boeufs tués pour empêcher les morts de revenir parmi les vivants (1) et qu'on appelle viande "lofo") ; et on devait interdire l'accès de la maison où il se

---

1) Nous pensons que faify est une forme ancienne de fefy ; il faudrait peut-être souligner à ce propos que le lofo que l'on définit habituellement comme la victime (boeuf ou être humain) immolée en l'honneur du mort, apparaît plutôt ici comme un sacrifice fait pour la protection des vivants (fefy signifiant très exactement "barrière", obstacle) et pour leur purification (fefy, lofo et afana étant dans ce cas synonyme).

- azo ampidirina ao an-trano misy azy, fa atao hoe "nakota" izany.
- 5 - Tsy homan'ondry sy kisoa sy osy sy <sup>o</sup>sokona sy sifotra sy patsa sy hazan-drano, toy ny amalona, toho, fiana, tsikovoka, etc.
  - 6 - Tsy mihinana ananamy sy anamafaitra (karazan'ananalaho) sy anambo-raka (anan-tarika) sy beroberoka sy lavaravina sy anam-poza sy ravim-boatavofotsy.
  - 7 - Ny olona izay miditra ao an-trano misy azy, dia tsy mahazo misatroka na misaron-bava na miakanjo akory.
  - 8 - Tsy itsangànan-defona ao an-trano misy azy.
  - 9 - Tsy azo ampidiran-koditra ao an-trano misy azy.
  - 10 - Tsy azo ampandrian-tсахafa ao an-trano misy azy.
  - 11 - Tsy azo atao ao an-trano tany izy, sady tsy asian-drihana ny trano misy azy.
  - 12 - Tsy azo itsolovana afo ao an-tokontany misy azy.
  - 13 - Tsy azo anahazan-javatra maitso (toy ny rindra sy zozoro maitso, etc.) ny tokontany misy azy.

24-

## II - Sorona

Ary izao kosa no sorona fanao aminy :

- 1 - Voahangy iray sy masom-bola iray.
- 2 - Volatsivaky iray sy omby volavita iray sy vositra malaza sy <sup>o</sup>volotsanga tsivaky.
- 3 - Anonoana akoholahy mena foihaika (vao maneno).
- 4 - Akàna rano-velona sy volonalàna (fasika madinika) sy rano arivosaha sy ombalahy mitrena sy vatovelona.
- 5 - Vary iray sobiky akotry, sira, sakamalao, holatàfana.
- 6 - Ary velomiriaria, velo-mody, manantena feno (rano feno siny).

trouvait à toutes les personnes et à toutes les choses qui avaient été en contact avec un mort, car toutes étaient, disait-on, "makota".

5 - On ne mangeait ni mouton, ni porc, ni chèvre, ni hérisson, ni escargot, ni crevette, ni fruits d'eau douce comme l'anguille, les petits toho, les fiana, les insectes tsikovoka, etc...

6 - On ne consommait pas de morelle, ni de brède martin (sorte de brède piquante), ni d'amarante, ni de laiteron, ni de patience, ni d'herbe-du-crabe, ni de feuilles de courge blanche.

7 - Les gens qui pénétraient dans la maison où il se trouvait n'avaient pas le droit de rester couverts, ni de se couvrir la bouche de la toge, et pas plus de porter des habits.

8 - La sagaie ne pouvait rester dressée dans la maison où il se trouvait.

9 - On ne pouvait rentrer de viande-en-peau dans la maison où il se trouvait.

10 - On ne pouvait coucher le van dans la maison où il se trouvait.

11 - On ne pouvait le mettre dans une maison en terre, ni mettre d'étage à la maison où il se trouvait.

12 - On ne pouvait éclairer avec un tison dans la cour où il se trouvait.

13 - On ne pouvait faire sécher de choses vertes (comme l'écorce de souchet, et le souchet vert, etc) dans la cour où il se trouvait.

## II - Les Sacrifices

-24

Et voici par ailleurs les sacrifices qu'on lui fait habituellement:

I - Une perle de corail et un anneau d'argent brisé.

2 - Une monnaie-sans-défaut, un boeuf volavita, un boeuf malaza et un bambou intact.

3 - On lui tue un coq rouge qui vient de commencer à chanter.

4 - On lui apporte de l'eau vive, des volonalàna (sable fin), de l'eau des mille champs, un taureau mugissant et du quartz.

5 - Une pleine corbeille de paddy, du sel, du gingembre, un grand champignon.

6 - Des gyryns (1), des perles verdâtres (2), et ce qui en espère (une pleine jarre d'eau).

---

1) Velomiriaria, litt. qui vivent dans une grande liberté. Allusion à leurs mouvements tournants.

2) Velomody, litt. qui vivant revient à la maison. Cette perle était utilisée par les natifs de la Balance. cf. P.Pagès, Vakana malagasy, p.16.

7 - Ary molaly sy ravoravo, ka ny molaly lelafina, ary ny ravoravo kosa asiana menaka sy rano dia ihosorana, sady mitalaho. (mivavaka) hoe :

25- " Hianao Rafohitànana, Andriamani-dahy (1)

" no tompon'ny sorona,

" tompon'ny saotra.

" Anao ny soa ;

" fa ny mpanjaka aza

" omenao ny soa no manana,

" ary ny tany no nahavokatra,

" dia hianao no nampahavokatra azy.

" Hianao no Andriananahary,

" nahary ny Masoandro sy ny volana ary ny kintana.

" Tsy misy zavatra tsy hainao,

" fa Andriananitra tsy lefitr'Andriananitra hafa hianao,

" fa hianao no raiben'ny Andriananahary,

" sady nahary ny olom-belona,

" fa izahay olom-belona tsy ary foana raha tsy nataonao,

" ary ny biby tsy niaina foana raha tsy nasianao aina,

" fa hianao no tompon'ny aina.

26- " Soa hianao Andriananahary,

" fa nanome ny tany sy nanolotra ny fanjakana ho an'ny mpanjaka,

" sady miaro ny havandra sy ny rivo-dozabe ary ny kotroka.

27- Matoky izahay, fa manana Andriananahary, mpanaso olom-belona sy mpanendry andriana hampanjakaina harahin'ny vahoaka. Koa Lehidama I anie hanaraka anao, ary ny vahoaka anie hanaraka any Lehidama.

28- Izany no fiantso azy raha manao sorona sy mangata-javatra aminy, raha misy zavatra mahory ilaina aminy (2). Ary izay mangata-javatra aminy toy izany kosa, dia tsy mihanbo manana azy, fa mahazo izay ilainy ; fa Andriananitra tompon'ny zavatra rehetra izy, ka manome anin-kafaliana ho an'izay mangataka aminy.

---

1) Ms : And trdahy

2) Ms : aininy

7 - De la suie et du kaolin ; la suie, on la lèche ; et le kaolin, on le mélange avec de la graisse et de l'eau et on s'en enduit, en disant cette prière :

" C'est vous Dieu-mâle Rafohitànana, -25  
" qui êtes le maître des sacrifices,  
" et le maître des grâces.  
" A vous le bien ;  
" car même le roi,  
" c'est parce que vous lui donnez le bien, qu'il en possède,  
" et si la terre peut produire  
" c'est parce que vous la faites produire.  
" C'est vous l'Andriananahary  
" qui avez créé le soleil, la lune et les étoiles.  
" Il n'y a rien que vous ne sachiez,  
" car vous êtes un Dieu qui n'est pas soumis à un autre Dieu,  
" car c'est vous qui êtes le grand-père des Andriananahary  
" et qui avez créé les hommes,  
" car nous, les hommes, n'aurions pas été créés si vous ne l'aviez fait,  
" et les bêtes ne vivraient pas, si vous ne leur aviez donné la vie,  
" car c'est vous qui êtes le maître de la vie.

" Vous êtes bon, vous Andriananahary, -26  
" car vous avez donné la terre et offert le pouvoir au Roi.  
" Et vous protégez de la grêle, de la tempête et du tonnerre.

" Nous sommes en sûreté car nous possédons Andriananahary, bienfai- -27  
" teur des hommes, et l'électeur du prince qu'on fera régner et que suivra  
" le peuple. Aussi puisse Lehidama I vous suivre, et puisse le peuple suivre  
" Lehidama."

C'est ainsi qu'on l'invoque, quand on fait un sacrifice et qu'on -28  
" lui demande quelque chose et quand on fait appel à lui pour quelque cho-  
" se qui fait défaut. D'ailleurs celui qui lui demande ainsi quelque chose,  
" ne se targue pas en vain de l'avoir pour lui et obtient ce dont il a be-  
" soin. En effet, il est le Dieu maître de toute chose, et il donne avec  
" joie à qui lui en fait la demande.

- 29- Ary nony taty aoriana, rehefa nahavita soa lehibe toy izany Rafohitànana Andriamanidahy (1), dia niamboho Lehidama I, ka Imavo (izay natao hoe Ranavalona I) no nanjaka -solon'ny 12 Nanjaka.
- 30- Raha vao nanjaka Ranavalona I, dia tia an-dRafohitànana, Andriamani-dahy (1), ka nanasina azy araky ny fanasinana azy, dia voahangy iray sy mason-bola iray sy <sup>o</sup>volotsanga-tzivaky iray. Ary nony taty aoriana, dia nandefa miaramila hanafika izy, ary dia resy avokoa ny fahavalo notafihiny, na ny tao avaratra na ny tao atsimo na ny tao andrefana na ny <sup>o</sup>atsinanina ; fa nasim-bava moa Rafohitànana Andriamani-dahy (1), ka raha vao hivoaka ny Miaramila hiantafika dia tsofiny rano, ka izany no andreseny ny fahavalo, ka babon'ny Miaramila ny vady aman-janaky ny fahavalo.
- 31- Izany no nahaka ny andevo tao Antananarivo tamin'izay, fa isak' izay nisy tafika ivohan'ny Miaramila hanafika, dia tsy maintsy mandresy ny fahavalo ; satria rehefa <sup>o</sup>lazainy Rafohitànana <sup>o</sup>ary ny teny indrain-bava hoe : "Resy ny fahavalo", dia tsy mba sinda (niova) izany, fa resy tokoa ny fahavalo, ka ny babo azon'ny Miaramila amin'izany dia be tokoa, ka atao andevo avokoa.
- 32- Raha nisy narary, dia manatona an-dRafohitànana hanasina azy, dia sitrana <sup>o</sup>any ny aretina izy ; fa Andriamanitra npanasitrana ny aretina koa izy io, ka na aretina inona na inona, dia sitrany avokoa, raha manatona azy ka manasina azy. Be ny vahoaka nifamonjy hitady fahasitranana aniny, ary ny naro izay efa sitrana kosa, dia sany manatitra fanalam-boady ho an-dRafohitànana Andriamani-dahy (1). Fifaliana lehibe no <sup>o</sup>ataon' azon'ilay narary sitrana sy ny mpianakaviny rohetra, fa na dia ilay aretina tsy hain'olom-belona ho sitranina aza, dia sitrana sy madio ery. Izany koa ary no isan'ny soa lehibe vitan-dRafohitànana, Andriamani-dahy (1) <sup>o</sup>tany ny vahoaka.

---

1) M<sup>o</sup> Andriamanidahy

Plus tard, après que le Dieu-mâle Rafohitànana ait pu accomplir un aussi grand bien, Lehidama I trépassa, et ce fut Mavo (celle qu'on nomma Ranavalona I) qui régna -héritière des Douze-Régnants. -29

Dès le début de son règne, Ranavalona s'attacha au Dieu mâle Rafohitànana, et lui fit dans les formes l'offrande du hasina : une perle de corail, un anneau d'argent brisé et un bambou intact. Plus tard, elle envoya des Militaires en expédition, et tous les ennemis qu'ils attaquèrent furent vaincus, aussi bien ceux du nord, que ceux du sud, que ceux de l'ouest, que ceux de l'est : il ne pouvait en effet en être autrement puisque le Dieu mâle Rafohitànana avait la parole efficiente, et qu'il bénissait les Militaires avant leur départ. Par suite, ceux-ci ne pouvaient que vaincre les ennemis et réussir à emmener en captivité les femmes et les enfants de leurs ennemis. -30

C'est pourquoi il y avait un grand nombre d'esclaves à Tananarive en ce temps-là : chaque fois que les Militaires faisaient une sortie en campagne, les ennemis étaient automatiquement vaincus. En effet, du moment que Rafohitànana avait prononcé cette seule phrase disant : "Les ennemis sont vaincus", il <sup>en</sup>était effectivement ainsi : les ennemis étaient réellement vaincus et les captifs rapportés par les Militaires étaient très nombreux, et on les réduisait tous en esclavage. -31

Quand on était malade, on venait à Rafohitànana pour lui offrir le hasina, et on guérissait de sa maladie, car c'était aussi un Dieu guérisseur. Il suffisait de venir à lui et de lui faire l'offrande du hasina pour qu'il guérisse quelle que fût la nature de la maladie. Nombreux étaient les gens qui s'efforçaient de parvenir les premiers près de lui pour y chercher la guérison, et les nombreux autres qui avaient déjà reçu la guérison, venaient s'acquitter des vœux qu'ils avaient faits au Dieu mâle Rafohitànana. C'est une grande joie qu'il procurait au malade guéri et à toute sa famille, car, même s'il s'agissait de ces maladies que les hommes ne savent pas guérir, elles guérissaient et disparaissaient totalement. Cela aussi est à mettre au nombre de ces bienfaits réalisés pour le peuple par le Dieu mâle Rafohitànana. -32

- 33- Tsy izany hiany, fa raha ho avy be loatra ~~ny~~ ~~ganesorana~~ sy ny havandra ary ny rivotra, dia avoaka eo alatrano ~~hi~~ ~~ny~~ ~~lanitra~~ Rafohitànana Andriamani-dahy (1), dia mitsahatra niaraka amin'izay ireo, ka tōny tsara ny andro.
- 34- Izany koa no isan'ny fanambinana lehibe ~~nataon-d~~Rafohitànana, Andriamani-dahy (1) ° tany ny ambanilanitra, ka sany hipetraka anim-piadanana ny vahoaka, fa manana Andriamanitra ho mpikarakara sy ho mpanafaka izay mahory rehetra.
- 35- Naharitra ela dia ela no niasàn-dRafohitànana, Andriamani-dahy (2) sy nanaovany soa tamin-dRanavalona I sy ny ambanilanitra, ary satria isak'izay anaovany soa toy izany, dia tsy tapaka ny hasina (vola-tzivaky, masom-bola, etc) aterin'ny Mpanjaka sy ny vahoaka hoan'io Andriamanitra io. Noho izany, dia tsy hita isa intsony ny tontalin'ny hasina azo amin'izany.
- 36- Ary nony tatỳ aoriana indray, dia niamboho Ranavalona I, ka Rakotoseheno (izay natao hoe Radama II) no nanjaka.
- 37- Raha vao nanjaka Radama II dia nanadino ny fomba fanaon'ny 12 Nanjaka, fa tsy mba nanasina ny Andriamanitra akory ka dia tsy mba eni-tsiordrano sy fitahiana tamin-dRafohitànana Andriamanitra izy, ka nitondra tapany, dia nataon'ny olona hoe :  
- "Nanaraka ny olon-tiany izy".
- 38- Rehefa niamboho Radama II, dia Rabodozanakadriana (izay natao hoe Rasoharina) no nanjaka.
- 39- Raha vao nanjaka Rasoherinanjaka, dia nanao ny fomba fanao ° tany ny 12 Nanjaka, toy ny ° tany ny Masina Ranavalona reniny etc. Nankatò sy nanaja ny fomban-drazany indrindra izy, ka nanandratra an-dRafohitànana, isaky ny tsinana ny volana Alakaosy, ka namono omby sy mampandihy ny la-kaoly (° mpiatsan'Andriana) ho fanajàna sy fanomezan-~~boninahitra~~ an-dRafohitànana Andriamani-dahy (1)

---

1) Ms : And tradahy

2) Ms : And tradahy

Mais il n'y a pas que cela. En effet quand la pluie, la grêle et -33  
le vent menaçaient de frapper trop durement, on sortait le Dieu-mâle Rafo-  
hitànana dans la cour pour regarder le ciel ; et tout cessait aussitôt et  
le temps redevenait au beau fixe.

Cela aussi est à mettre au nombre des grandes faveurs accordées aux -34  
Ambanilanitra par le Dieu-mâle Rafohitànana. Par suite tout le peuple vi-  
vait paisiblement dans le bonheur, car il avait Dieu pour prendre soin de  
chacun et le délivrer de tous les maux.

Ce fut pendant très longtemps que le Dieu mâle Rafohitànana oeuvra -35  
ainsi en faveur de Ranavalona I et des Ambanilanitra. Et comme chaque fois  
qu'il avait ainsi fait le bien, le Roi et le peuple ne manquaient pas de  
venir offrir le hasina (monnaie-sans-défaut, anneau d'argent brisé, etc.)  
au Dieu, on ne voyait plus à combien s'élevait le total des offrandes  
ainsi reçues.

Et bien plus tard, Ranavalona I trépassa, et ce fut Rakotoseheno -36  
(celui qu'on nomma Radama II) qui régna.

Dès le début de son règne, Radama II négligea les usages établis -37  
par les Douze-Régnants et n'offrit même pas le hasina aux Dieux ; aussi  
ne reçut-il pas sa part de bénédictions et de protection de divin Rafo-  
hitànana, et de ce fait, il ne gouverna qu'à moitié. Et les gens dirent :  
" Il a suivi les gens qu'il aimait".

Quand Radama II trépassa, ce fut Rabodozanakandriana (celle qu'on -38  
appela Rasohérina) qui régna.

Dès le début de son règne, Rasohérimanjaka respecta les usages -39  
usages établis du temps des Douze Régnants, ainsi qu'on le faisait du  
temps de Sainte Ranavalona sa mère etc.. Elle approuva et respecta au plus  
haut point les coutumes de ses ancêtres ; elle exalta donc Rafohitànana  
chaque fois que se levait la lune du Sagittaire, et elle tuait un boeuf  
et faisait danser les lakaoly (celles qui chantaient les louanges de la  
Reine) en l'honneur du Dieu mâle Rafohitànana.

- 40- Ary nony taty aoriana, dia nisy fahavalon-dRascherina tao andrefana, (ao Imandridrano) dia niteny tamin-dRasoherimanjaka Rafohitànana hoe :
- "Tsy fahavalo Ravoninjatovo, fa fahavalo ho fatin'ny namany".
- Dia nandeha nitarika ny Miaranila tany Rainibeso 15 Voninahitra, ka tsy nahatratra an-dRavoninjatovo, (lohan'ny fahavalo) fa efa matin'ny namany teo aloha.
- 41- Izany no fahagagana voalohany nasehon-dRafohitànana tamin-dRasoherimanjaka.
- 42- Raha ho any Antanimandry koa Rascherimanjaka, dia notsofin'io Andriamanitra io rano vao nivoaka handeha, ary Rafohitànana Andriamani-dahy(1) dia tsy nentina, fa napetraka tao anati-rova hiany.
- 43- Ary nony niverina avy any Antanimandry ny Andriana, dia nisy tabataba tao Antananarivo, fa nanangana andriana hanjaka ny tao antanàna.
- 44- Ary nony tonga tao Amboditsiry ny Andriana, dia lasa nanidina anatonana azy eny Rafohitànana Andriamani-dahy (1), ka tsy voatanan'ny olona. Dia gaga ny vahoaka nijery azy, ary nandeha irery hanatonana an-dRascherina eny Amboditsiry izy. Toy ny vorona no fijery azy eny ampanidinana, sady nanelatrelatra, toy ny afo eny any ny habakabaka izy.
- 45- Gaga sy nitampin-bava terỳ ny vahoaka teny Andravoahangy no lalovany, nitazana azy nanelatrelatra toy ny afo, sady nisy andri-afô lehibe koa nanaraka azy ao aorianany, ka na dia ali-mainty aza tamin'izay dia nazava toy ny antoandrobe.
- 46- Ary nony tonga teo amin-dRascherina Rafohitànana Andriamani-dahy (1) dia nanome toky azy hoe :
- "Ho foana izao tabataba izao, fa matokisa hianao ry Ikalatokana, fa anao ny tany sy ny fanjakana, ary hahazo hanao arak'izay tianao amin'ireo fahavalo nikomy taminao ireo hianao, fa tsy izy no ho tonpon'ny fanjakana".

---

1) Ms : And trdany

Plus tard, Rasoherina eut des ennemis dans l'ouest (en Imandridrano) -40  
Rafohitànana parla à Rasoherimanjaka en ces termes :

- "Ravoninjatovo n'est pas un ennemi, car c'est un ennemi que ses compa-  
gnons tueront".

Rainibeso, 15 Honneurs, y mena les Militaires ; il arriva trop tard pour  
trouver Ravoninjatovo, chef des ennemis, celui-ci ayant déjà été tué par  
ses compagnons.

Voilà le premier miracle dont Rafohitànana fit montre du temps de -41  
Rasoherimanjaka.

De même, quand Rasoherimanjaka allait partir pour Antanimandry, ce -42  
Dieu la bénit avant qu'elle ne se mit en route ; et on n'emporta pas le  
Dieu-mâle Rafohitànana, mais on le laissa dans l'enceinte royale.

Et quand la Reine revint d'Antanimandry, il y eut des troubles à -43  
Tananarive, car ceux qui étaient dans la ville avaient institué un prince  
pour régner.

Et quand la Reine fut arrivée à Amboditsiry, le Dieu-mâle Rafohità- -44  
nana s'envola pour l'y rejoindre, et les gens ne purent le retenir. Le  
peuple fut stupéfait de le voir agir ainsi, et il était seul quand il al-  
lait rejoindre Rasoherina à Amboditsiry. A le regarder dans son vol, on  
aurait cru un oiseau, et il étincelait comme le feu dans le firmament.

Quel ne fut l'étonnement et la stupéfaction du peuple à Andravoa- -45  
hangy quand il y passa ; il le regardaient étinceler comme le feu, et il  
y avait aussi une grande colonne de feu qui le suivait par derrière. Et,  
quoiqu'il fit alors nuit noire, il fit clair comme en plein jour.

Quand le Dieu-mâle Rafohitànana arriva chez Rasoherina, il la ras- -46  
sura en ces termes :

- "Ce trouble va cesser ; soyez donc assurée, ô vous La-Fille-Unique, que  
la terre et le pouvoir sont à vous et que vous pourrez faire ce que vous  
voudrez de ces ennemis qui se sont rebellés contre vous, car ils ne se-  
ront pas les maîtres du pouvoir".

- 47- Dia faly sy miramirana Rasoharina, na dia mbola sarary aza tamin'io andro io, fa nahazo toky.
- 48- Tanteraka tokoa izany toky nomen-dRafohitànana azy izany, fa tsy mba nisy lainga izay nolazainy, fa rehefa niakatra eny Antanana ny Andriana, dia tsy nisy sahy nihetsika ireo mpikomy ireo.
- 49- Ary nony tonga ao an-dapa ny Mpanjaka, dia nampaka am-bavany ny vahoaka izay nampiseho izany tabataba izany.
- 50- Ary nony hita fototra ireo nampitabataba ireo, dia natao an-trano-maizina teny Andoharanofotsy.
- 51- Maro ny soa vitan-dRafohitànana Andriamani-dahy (1), ka tsy azo ho lazaina eto avokoa izany.
- 52- Ary nony ela, dia niamboho Rasoherinanjaka, ka Ramona (izay natao hoe : Ranavalona II) no nanjaka. Raha vao hanjaka izy, dia nanasina sy nanone Voninahitra an-dRafohitànana hiany, ary nony afaka kely dia namory ny Ambanilanitra izy, dia niantso hoe :  
- "Ankiniko amin'Andriamanitra ny fanjakako, fa ho dorako ny sampy fa tsy Andriamanitra marina !".
- 53- Ary nony ampitso maraina iny, dia nodorana avokoa ny sampy rehetra tao Antananarivo -<sup>o</sup> hatrany ny sampin'ny Andriamanjaka tao anatirova, ka isan'ny nodorana tamin'io andro io koa Rafohitànana Andriamani-dahy (1).
- 54- Raha vao hodorana Rafohitànana, dia notaim-pady aloha ; nasiana tongolo sy vilany vaki-vody sy notsangànan-defona etc. Nony vita avokoa, izany, dia nodorana tamin'izay Rafohitànana, ka tsy afaka nanidina intsony, fa nikoropodropoka foana tao anati-afô dia nikarainkona toy ny tanan'ondry may. Ary nony efa levona ny afo, dia toy ny tanimena vonivony ny tarehin'ny lavenony.

---

1) Ms : And<sup>trdahy</sup>

Rascherina fut heureuse et rayonna de joie même si elle était encore malade ce jour là, car elle avait reçu une assurance. -47

Cette assurance que lui avait donnée Rafohitànana, fut pleinement accomplie, car il n'y avait aucun mensonge dans ce qu'il avait dit. Et quand la Reine monta à la Ville, aucun des rebelles n'osa bouger. -48

Et quand la Reine arriva au palais, elle fit interroger les gens qui avait provoqué ces troubles. -49

Et quand on trouva quels étaient les principaux fauteurs de trouble, on les emprisonna à Andoharanofotsy. -50

Le Dieu-mâle Rafohitànana réalisa un si grand nombre de bienfaits qu'on ne peut ici les dire tous. -51

Et longtemps après, Rascherimanjaka mourut, et ce fut Ramoma (celle qu'on nomma Ranavalona II) qui régna. Lorsqu'elle allait recevoir le pouvoir, elle offrit quand même le hasina à Rafohitànana et l'honora ; mais peu de temps après, elle réunit les Ambanilanitra et proclama ceci : - "Je confie mon royaume à Dieu ; et je brûlerai les palladium car ce ne sont pas de vrais dieux". -52

Et le lendemain matin, on brûla tous les palladium qui étaient à Tananarive, en commençant par les palladium du Prince-Régnant qui se trouvait dans l'enceinte royale, et le Dieu-mâle Rafohitànana fut au nombre de ceux que l'on brûla ce jour-là. -53

Avant de brûler Rafohitànana, on transgressa ses interdits ; on le mit en contact avec des oignons, une marmite au fond ébréché, et l'on dressa une sagale à ses côtés etc.. Tout ceci fait, on brûla Rafohitànana ; il ne fut plus capable de voler, et s'agita vainement dans le feu ; puis il se ratatina comme une patte de mouton brûlée. Et quand les flammes se furent éteintes, ses cendres avaient un aspect comparable à la latérite jaune. -54

55- Izany no niamparan-dRafohitànana Andriamani-dahy (1) sy faran'ny nahitana azy tao anati-rova. ° andrefany Imanjakaniadana.

56- Rafohitànana, Andriamani-dahy (1), dia mitovitovy bika sy tarehy ° any ny olona hiary, fa izao no mahasanihafa azy :

57- Ao ° atampon-dohany dia misy volo mijoro, ary manan'elatra koa izy, nefa ao an-dohany no misy ny elany, ary ny tànany dia fohy.

58- Ary indro ny sariny :

..... ● .....

---

1) Ms : And trdahy

C'est ainsi que finit le Dieu-mâle Rafohitànana et tel fut le -55  
dernier aspect sous lequel on le vit dans l'enceinte royale à l'ouest  
d'Imanjakaniadana.

Le Dieu-mâle Rafohitànana avait une allure et une figure assez pro- -56  
che de celles des hommes, mais voici ce qui l'en différenciait :

Au sommet de sa tête, il y avait une houppe dressée ; il avait -57  
également des ailes, mais ses ailes étaient attachées à sa tête, et ses  
bras étaient courts.

Et voici son image : -58

.....

